

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索

第5卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl
and an Exploration of Their Chinese Translations
Volume 5

闫宝华 王永胜 著



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

罗尔德·达尔短篇故事
品读及汉译探索
第5卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl
and an Exploration of Their Chinese Translations
Volume 5

闫宝华 王永胜 著
YAN Bao-hua, WANG Yong-sheng

哈尔滨工业大学出版社

内容提要

本书系对英国作家罗尔德·达尔“非儿童类”(个别篇章具有“儿童类”文学特点,但由于是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象)短篇故事(小说)进行研究所著系列图书中的第5卷,包括7部短篇小说。这些小说长短不一、难易各异,按照不同的主题分成三章加以编排,分别为“不堪回首”“冤冤相报”和“意味深长”。除第三章外,每章收录两篇作品,先做引导性的介绍,名为“原作导读”,再给出小说的原文供读者阅读或作为翻译的参考,同时给出语言点及文化层面上的注释,以辅助理解,名为“原作释读”,最后给出探索性的汉语译文,名为“翻译探索”。

本书适合大学英语专业本科生及研究生阅读、研究、翻译之用(不少小说也可供高中生阅读、学习),也适合广大的文学爱好者阅读,更适合从事英汉翻译或外国文学研究的学者、教师、学生等阅读、参考。

图书在版编目(CIP)数据

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索. 第5卷/闫宝华, 王永胜著. —哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社, 2015. 5

ISBN 978-7-5603-5388-3

I. ①罗… II. ①闫… ②王… III. ①短篇小说—小说研究—英国—现代 ②短篇小说—文学翻译—英国—现代 IV. ①I561.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第102541号

策划编辑 田新华
责任编辑 田新华 常雨
封面设计 思华 高永利
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社址 哈尔滨市南岗区复华四道街10号 邮编 150006
传真 0451-86414749
网址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印刷 哈尔滨市工大节能印刷厂
开本 880mm×1230mm 1/32 印张 10 字数 380千字
版次 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5603-5388-3
定价 39.00元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

对于罗尔德·达尔(Roald Dahl, 1916—1990), 中国读者耳熟能详的恐怕是他的一些儿童文学作品, 国内外对他称呼最多的莫过于“儿童文学作家”。他的儿童文学作品的确十分畅销, 已被翻译成多国文字出版发行, 几乎家喻户晓。可以说, 在儿童文学作家中, 罗尔德·达尔是最为成功、最为知名的作家之一。达尔的儿童文学作品深受很多国家小朋友的喜爱, 其中包括《詹姆斯与大仙桃》(*James and the Giant Peach*)、《查利与巧克力工厂》(*Charlie and the Chocolate Factory*)、《魔法手指》(*The Magic Finger*)、《查利与大玻璃升降机》(*Charlie and the Great Glass Elevator*)、《了不起的狐狸爸爸》(*Fantastic Mr. Fox*)、《特威特夫妇》(*The Twits*)、《女巫》(*The Witches*)、《好心眼儿巨人》(*The BFG*, 1983年获“惠特布雷德奖”——Whitbread Award)以及《玛蒂尔达》(*Matilda*)等儿童故事。

然而, 作为英国儿童文学作家的罗尔德·达尔还写过其他类型的文学作品, 特别是那些“非儿童类”短篇小说(个别篇章具有“儿童类”文学特点, 但因为是罗尔德·达尔早期作品, 也被收录进来, 作为研究的对象, 也可以说“成人类”短篇小说。也就是说, 为成年人写的文学作品。当然, 这些作品中有些具有“成人”色彩——含有色情内容, 但达尔“成人”作品中的“成人”内容大多是比较“隐晦”的。这样的“成人”作品, 基本收录在他的《迷情乱性》(*Switch Bitch*)一书中)也同样精彩。称之为“非儿童类”, 主要针对达尔“儿童类”作品耀眼的光环而言。其实, 这些“非儿童类”短篇故事(小说)绝大多数是达尔转笔写儿童文学作品之前完成的, “儿童类”作品的耀眼光环或多或少掩盖了一些“非儿童类”作品的的光芒, 而在中国, 这些“非儿童

类”作品的“光芒”几乎没有散发出来,很少为中国广大读者所熟知。这些作品受到西方19世纪现实主义文学的影响,多数采用现实主义的创作手法。同时,达尔也从美国短篇小说家欧·亨利(O. Henry)那里汲取了一定的营养。就达尔作品本身对人物和景物的描写来看,可以说,他是“20世纪英国变形精神世界的一位工笔画家”^①。同他的儿童文学作品一样,他早期的这些“非儿童类”作品同样具有结尾出奇、结局令人意想不到等特点,更进一步说,达尔的此类短篇小说这方面的特点尤为突出。这类作品充满奇思妙想,人物刻画细腻入微,其中不乏道貌岸然者、悲观主义者、心理变态者。此类作品也不乏荒谬、贪婪、邪恶、虚伪的成分,其中的人物大都在“机关用尽”之时,一不小心就“栽了跟头”,或者在“聪明绝顶”之际,反而被自己的“聪明”所误。

罗尔德·达尔的父母是挪威人,但达尔本人1916年出生在英国格拉摩根郡的兰达夫(Llandaff, Glamorgan, 格拉摩根原来是英国南威尔士的一个郡——著者注),并在雷普顿公学(Repton School)接受教育。第二次世界大战爆发,他应征入伍,加入英国皇家空军,驻扎在内罗毕。后来,他加入了驻利比亚的一个战斗机中队,受了重伤。之后,又作为一名战斗机飞行员到希腊和叙利亚参加战斗。1942年,达尔作为英国大使馆的空军助理专员去了华盛顿。华盛顿成为他人生的转折点,因为在那里他开始了自己的创作生涯。随后,他被调到情报部。战争结束的时候,他成为英国皇家空军中校。他的第一批短篇小说共有12篇,都是根据自己在战争期间的经历所写。这12篇作品首先发表在美国的一些主流杂志上,后来编撰成书出版,书名为《向你飞跃》(Over to You)。

罗尔德·达尔所有受到高度赞誉的作品都被译成多种文字,成为全世界的畅销书。安格利亚电视台(Anglia Television)将他的一些

^① 参见“陈钰(1985)”,这里只不过将其中的“二十世纪”,规范性修改成“20世纪”。

短篇小说改编成电视系列剧,冠以标题《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)。他的作品还包括两本自传——《男孩时代》(*Boy*)和《独闯天下》(*Going Solo*),还有赢得很多赞誉的小说《我的叔叔奥斯瓦尔德》(*My Uncle Oswald*)以及《罗尔德·达尔倾心的鬼怪故事集》(*Roald Dahl's Book of Ghost Stories*)。最后一本是他自己编辑出版的。在生命的最后一年,他收集了一些奇闻轶事,并跟妻子弗利西蒂(Felicity)一起整理了一些烹饪食谱,汇编成一本书。这本书1996年由企鹅出版集团出版,书名为《罗尔德·达尔的烹饪书》(*Roald Dahl's Cookbook*)^①。

罗尔德·达尔于1990年11月23日去世。英国《泰晤士报》(*The Times*)称其为“我们这一代人中最有影响力的作家之一,也是拥有极其广泛读者群的作家之一”(One of the most widely read and influential writers of our generation),并在写给他的讣告中写道:“孩子喜欢他写的故事,把他当成自己心目中最喜爱的人……他的作品将成为未来的经典之作”(Children loved his stories and made him their favourite... They will be classics of the future)。据报道,在2000年英国的“世界图书日”(World Book Day)投票中,罗尔德·达尔当选为“读者最喜爱的作家”(Favourite Author)^②。

对于20世纪的英国作家罗尔德·达尔及其作品,《爱尔兰时报》(*Irish Times*)的一篇评论,可谓一语中的:“Roald Dahl is one of the few writers I know whose work can accurately be described as addictive. Through his tales runs a vein of macabre malevolence, the more effective because it springs from the slightest, almost inconsequential everyday things. The result is a black humour of the most sophisticated kind.”(罗尔德·达尔是我所认识的为数不多的作家之一,可以准确无误地说,

① 参见“Roald Dahl. *The Best of Roald Dahl*. London: Penguin Books Ltd., 2006”。

② 参见“Roald Dahl. *The Collected Short Stories of Roald Dahl*. London: Penguin Books Ltd., 1992”。

其作品令人沉醉、上瘾。他的作品始终贯穿着一条主线,这条主线令人毛骨悚然,充满恶意和凶险,但却更加行之有效,因为其来源是一些不起眼的、几乎微不足道的日常事物。结果,最为错综复杂的黑色幽默便应运而生了)①。

抛开后来“儿童类”作品的耀眼光环不说,罗尔德·达尔在20世纪中叶之所以蜚声世界,就是因为他所创作的这些“非儿童类”的短篇小说(当然,个别篇章具有“儿童类”文学特点,预示性地展露出达尔后来作为儿童文学作家的一丝“光芒”)。但是,当时中国翻译出版业不是很发达,对他的作品译介得也不是很多。就算是有所译介,也处于零星的“散兵作战”状态,不成体系。在全球化浪潮滚滚而来的今天,研究罗尔德·达尔的这部分作品,并系统地加以翻译,如同打开尘封已久的大门,门内的景色依然会令当代中国读者惊喜不已。对于广大的英语学习者和文学爱好者来说,阅读达尔的这部分作品将会带来迥然不同的人生体验。其实,罗尔德·达尔这部分短篇小说的实质和绝妙,可以从英美主流媒体的评价窥见一斑:

“Roald Dahl is the prince of storytellers.” ——*Daily Mail*

“罗尔德·达尔是位讲故事的王子。” ——(英国)《每日邮报》

“The absolute master of the twist-in-the-tale”

——*The Observer*

“绝对的大师,其故事的结局出人意料。”

——(英国)《观察家报》

“These stories pack their punch.”

——*The Observer*

“这些故事蓄满了惊人之力。”

——(英国)《观察家报》

① 著者译自 Roald Dahl (1916—1990) 的“*The Best of Roald Dahl*”(《罗尔德·达尔小说精品集》)一书的封底(back cover)。此书由英国“Penguin Books Ltd.”出版公司于2006年出版发行。

“An unforgettable read, don't miss it.” ——*Sunday Times*

“一次难忘的阅读体验,不可错过。”

——(英国)《星期日泰晤士报》

“Dahl is too good a storyteller to become predictable, so you never know whether the tyrant or the tyrannized will win in the end.”

——*Daily Telegraph*

“达尔的故事讲得太精彩了,结局简直令人无法预测。因此,你永远都无法得知,最后的赢家是残暴的人,还是受到残暴对待的人。”

——(英国)《每日电讯报》

“Dahl has the mastery of plot and characters possessed by great writers of the past, along with a wildness and wryness of his own. One of his trademarks is writing beautifully about the ugly, even the horrible.”

——*The Los Angeles Times*

“达尔拥有以往伟大作家的资质——善于营造情节、精于刻画人物,但达尔也拥有自己荒诞不经的一面,以及自己的一套挖苦讥讽的手段。其中的一个标志就是他对丑陋之人的精妙刻画,更有甚者是对恐怖之人的精妙刻画。”

——(美国)《洛杉矶时报》

“An ingenious imagination, a fascination with odd and ordinary detail, and a lust for its thorough exploitation are the... strengths of Dahl's storytelling.”

——*The New York Times Book Review*

“达尔写作的影响力在于其独特的想象力,在于其对稀奇古怪和平淡无奇的细节的着迷程度,在于其对细节完完全全加以利用的欲望。”

——(美国)《纽约时报·书评》

“The mind of Roald Dahl is quintessentially nasty and wicked.”

——*The Washington Post*

“罗尔德·达尔的思维具有典型的特点,那就是肮脏和邪恶。”

——(美国)《华盛顿邮报》

在此前提下,研究并翻译罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说,将具有一定的学术价值和社会价值,会为中国文学的百花园增添一个品种,会为文学爱好者和翻译者提供一个可供参考的文本。

在历时三年多对罗尔德·达尔“非儿童类”短篇小说进行研究和翻译的过程中,共收集到长短不一的此类作品 60 篇,并站在一定的角度,根据著者个人的理解,细加编排,精心安排,详加注释,最终通过翻译,引介给中国读者。

本书在对罗尔德·达尔短篇小说的翻译探索中,采取了严谨的翻译态度,形成了以下基本的翻译思路:

(1)人名、地名按照一定的标准进行“异化”式处理(极个别人名作了“归化”式处理),主要依据《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室编,中国对外翻译出版公司 1993 年第一版或 2007 年第二版)以及《世界地名翻译大辞典》(周定国主编,中国出版集团、中国对外翻译出版公司 2008 年第一版)等,个别的人名、地名的翻译兼顾了流行的译法。

(2)绝大多数非国际化的度量衡单位,特别是英制的度量衡单位,采用“同化”或“归化”的处理方法,以便汉语思维者能形象化地加以理解。

(3)每一篇的题目都采用汉语四字格来处理,以求汉语的工整,发挥汉语四字格表达的优势,但同时最大限度地兼顾原文题目的字面意义。

(4)就汉语译文整体而言,尽量杜绝“翻译腔”,以保持汉语语言的纯洁性和规范性,但前提是确保对达尔小说原文的“忠实”。

(5)尽量完美地再现原文的风格,虽然做到这一点并不是轻而易举的事情。原文有些风格,在翻译中只能退其次而求之——基本上采用“归化”处理手法,照顾了汉语的通畅性。比如原文中很多非标

准的英语表达,汉译时就没有在“风格”上充分得以体现,这也是以后有待继续探索的一个翻译问题。

当然,“金无足赤,人无完人”,匆忙且蹒跚的步履必将会迈出“不和谐”的步伐。在对罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说进行研究、翻译并成书的过程中,不当甚至错误之处在所难免,还望读者不吝赐教,多多批评,特别是多做文学翻译方面的批评。

需要特别声明的是,本系列书中所引用的罗尔德·达尔原著内容以及所做的翻译探索,旨在学术研究,不做商业用途。涉及相关版权的地方,已经做了引用和标注。

著者

闫宝华 王永胜

2015年3月31日于渤海大学

目 录

第一章 不堪回首	1
第一节 《公学遗恨》 <i>Galloping Foxley</i>	3
一、原作导读	3
二、原作释读	5
三、翻译探索	30
第二节 《最后之举》 <i>The Last Act</i>	45
一、原作导读	46
二、原作释读	51
三、翻译探索	100
第二章 冤冤相报	134
第一节 《最后颂歌》 <i>Nunc Dimittis</i>	135
一、原作导读	136
二、原作释读	139
三、翻译探索	178
第二节 《复仇公司》 <i>Vengeance Is Mine Inc.</i>	202
一、原作导读	203
二、原作释读	205
三、翻译探索	235

第三章 意味深长	255
第一节 《熏制奶酪》 <i>Smoked Cheese</i>	256
一、原作导读	257
二、原作释读	258
三、翻译探索	261
第二节 《倒立之鼠》 <i>The Upsidedown Mice</i>	262
一、原作导读	263
二、原作释读	264
三、翻译探索	267
第三节 《蛇毒解药》 <i>Poison</i>	269
一、原作导读	270
二、原作释读	272
三、翻译探索	289
参考文献	301
后 记	303

第一章 不堪回首

不堪回首的，当然，都是一些过往的事情。

由于唐末藩镇割据，再加上农民起义，大唐帝国走上了不可逆转的衰亡之路。这是中国历史上的一段特殊的混乱时期，自唐朝灭亡开始，至宋朝统一中国本土为止。这段时期分成“五代”（907—960）与“十国”。具体来说，“五代”是指从公元907年朱温建立梁朝开始的五十多年里，中原地区前后换了五个短暂的王朝——梁、唐、晋、汉、周。但是，为了和以前相同名称的朝代区别开来，历史上把它们称作后梁、后唐、后晋、后汉、后周。而在唐末、五代及宋初，中原地区之外存在过许多割据政权，其中前蜀、后蜀、吴、南唐、吴越、闽、楚、南汉、南平（荆南）、北汉十个割据政权被《新五代史》及后世史学家合称为“十国”。

在“十国”时期，江南以吴国最强，而后被李昪篡位，建国南唐。李煜就是盘踞在长江中下游地区的南唐国最后一个皇帝，也称“南唐后主”或“李后主”。做皇帝前的李煜不仅工词，而且善书画，晓音律；做了皇帝后的李煜仍醉心于书画，不把朝政放在首位。最终，李煜从尽情享乐的一国之君沦为一个异国他乡的“阶下囚”。从皇帝变成俘虏，巨大的反差令李煜伤感无比，不堪回首的往事也就不断涌上心头，于是，千古名篇《虞美人·春花秋月何时了》就诞生了。可以

说,这首词成了南唐后主的人生绝唱:

春花秋月何时了,往事知多少。小楼昨夜又东风,故国不堪回首月明中。

雕阑玉砌应犹在,只是朱颜改。问君能有几多愁,恰是一江春水向东流。^①

是啊,不堪回首的是故国的往事。往事知多少?往事实在太多、太多,而不堪回首的,往往令人记忆深刻:

几年湖海挹馀芳,岂料兰摧一夜霜。
人世空传名耿耿,泉台杳隔路茫茫。
碧窗月落琴声断,华表云深鹤梦长。
最是不堪回首处,九泉烟冷树苍苍。^②

古人的诗句中,不堪回首的往事频频可见,如“恩爱苦情抛未得,不堪回首步迟迟^③”“数里黄沙行客路,不堪回首思秦原^④”“不堪回首崎岖路,正是寒风敝错时^⑤”“惆怅不堪回首望,隔溪遥见旧书堂^⑥”等。

当然,生活在当下的现代人,也有诸多往事是不堪回首的。那些落马的贪官对自己的“发迹史”不堪回首,少年囚犯对自己的“鲁莽”不堪回首……痛失爱情者,往事不堪回首;痛失亲人者,往事不堪回首;痛失青春年华者,往事不堪回首……诸如此类,不胜枚举。

① 李煜《虞美人》其二,转引自《全唐诗》第889卷第026首。

② 戴叔伦《哭朱放》,转引自《全唐诗》第273卷第147首。

③ 贯休《经弟妹坟》,转引自《全唐诗》第835卷第005首。

④ 周朴《春日秦国怀古》,转引自《全唐诗》第673卷第032首。

⑤ 贯休《送罗邛赴许昌辟》,转引自《全唐诗》第835卷第010首。

⑥ 邵谒《降巫诗》,转引自《全唐诗》第865卷第025首。

不堪回首的,还有英国作家罗尔德·达尔笔下的往事。儿时的痛苦记忆,至今难忘,却不堪回首,这就是《公学遗恨》;突然之间想起了高中时期的恋人,忍不住要见上一面,却为未来留下了往事——不堪回首的往事,这就是《最后之举》。

第一节 《公学遗恨》*Galloping Foxley*

罗尔德·达尔的《公学遗恨》(*Galloping Foxley*)被收录在《罗尔德·达尔短篇故事集锦》(*The Collected Short Stories of Roald Dahl*)、《如你之人》(*Someone like You*)、《五部畅销书集》(*5 Bestsellers*)、《完全出人意料故事集》(*Completely Unexpected Tales*)、《罗尔德·达尔选集》(*The Roald Dahl Omnibus*)以及《罗尔德·达尔二十九篇成人故事集》(*Twenty Nine Kisses from Roald Dahl*)等书中。此外,这部小说也被改编成电视系列剧——1980年3月15日播映的《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)第二部中的第3集(Episode 2.3)^①,可见其影响力之大。

另外,这篇故事中主人公的个人经历,在达尔的另外一部作品《幸运开局》(*Lucky Break*)^②以及自传作品《男孩时代》(*Boy*)也有所涉及,可见达尔对现实进行艺术加工的非凡功力。

一、原作导读

这是一部短篇小说,然而,读罢令人感觉颇具自传性质——达尔

① 这部分信息以及本书以后此类部分中的资料都借鉴了克里斯廷·霍华德(Kristine Howard)创建并维护的网站“*Roald Dahl Fans.com*”(罗尔德·达尔粉丝网)中的部分信息,网址为:<http://www.roalddahlfans.com/>,由著者翻译整理。以后各章的此部分信息,若没特殊标明,其出处同此。

② 关于这篇小说(严格来说,是一篇描述性的文章),读者可参阅本研究系列书的后续某卷。

的描写太细腻、太生动、太真实。这部作品中的一些“情景”，虽然达尔小时候在英国公学就读时的确经历过，但这的确是一篇经过艺术加工的作品——虽然其情节谈不上有多么复杂。

这篇小说是以第一人称“我”（名叫“威廉·珀金斯”）的视角展开的，但跟罗尔德·达尔其他很多作品中的“我”不同的是，本篇的叙述者“我”不是“隐身”的，而是具有举足轻重的地位，其作用不仅仅是“纽带”或者“桥梁”，而是整部小说的主体。

威廉·珀金斯生活一直很安逸，是一个知足常乐的人，每天坐火车上下班。早晨赶8:12的火车，上车后就坐到火车一角靠窗的位置，伴着嘈杂的声音和火车的晃动，阅读《泰晤士报》，下车则步行一段距离到办公室，然后开始一天的工作……周而复始，他的这种生活已经形成了固定的节奏，变成了某种常规。但是，突然有一天，一个陌生人加入到早晨等车的行列中，威廉的常规性节奏就彻底被打乱了。

经过几天的接触，外加几句不情愿的交谈，威廉终于想起来了：这个不速之客就是小时候公学堂里的“头头”，名叫布鲁斯·福克斯利，人称“奔腾的福克斯利”。上公学的时候，这个家伙无情地折磨包括威廉在内的低年级学生，给威廉的身心造成了极大的伤害。于是，公学时光那不堪回首的往事一下子涌上了心头……对，没错，这家伙就是当年折磨威廉的那个高年级的“头头”。这一点，威廉不会弄错的。

在认出这个令人生厌的陌生人就是小时候折磨自己的“学校霸王”的瞬间，痛苦的记忆顿时浮现在眼前，这令威廉十分震惊。但是现在，情况大不相同，眼前这个家伙不再“威风凛凛”，威廉也不再是那个曾经备受折磨的威廉。于是，坐在通勤火车车厢中的威廉——故事的叙述者“我”——决定向坐在对面的家伙透露一下自己的身份，看对方有什么反应：

“打扰一下，真心希望你能原谅。我自我介绍一下吧。”我身体前倾，仔细地观察着，生怕错过任何一个精彩的瞬间。“我叫珀金

斯——威廉·珀金斯。我曾就读于雷普顿公学,1907级学生。”

“I do hope you'll excuse me. I'd like to introduce myself.” I was leaning forward watching him closely so as not to miss the reaction. “My name is Perkins—William Perkins—and I was at Repton in 1907.”

“见到你,我很高兴,”他说,随即把报纸放到大腿上。“我叫福蒂斯丘——乔斯林·福蒂斯丘,我是伊顿公学1916级学生。”

“I'm glad to meet you,” he said, lowering the paper to his lap. “Mine's Fortescue—Jocelyn Fortescue, Eton 1916.”

这个家伙居然不是人称“奔腾的福克斯利”的布鲁斯·福克斯利?!

二、原作释读

这篇小说采用夹叙夹议的方式展开,中间是大量的插叙,阅读中要加以辨别,以便对这部小说在整体上有一个顺畅的理解。

Galloping^① Foxley^②

Five days a week, for thirty-six years, I have travelled the eight-twelve train to the City. It is never unduly^③ crowded, and it takes me right in to Cannon Street Station, only an eleven and a half minute walk from the door of my office in Austin Friars.

① gallop: *Verb* (of a person) run fast and rather boisterously(人快速地、喧闹地)奔跑

② 本部小说原文出自“DAHL, R. *The Best of Roald Dahl*. London: Penguin Books Ltd., 2006”。

③ unduly: *Adverb* immoderately; excessively 不适当地;过分地;过度地(e. g. We're not unduly worried. 我们并不过分担心。)